

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31167]

21 DECEMBER 2018. — Wet tot wijziging van de wet van 26 april 2002 houdende de essentiële elementen van het statuut van de personeelsleden van de politiediensten en houdende diverse andere bepalingen met betrekking tot de politiediensten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 december 2018 tot wijziging van de wet van 26 april 2002 houdende de essentiële elementen van het statuut van de personeelsleden van de politiediensten en houdende diverse andere bepalingen met betrekking tot de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 7 maart 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31167]

21 DECEMBRE 2018. — Loi modifiant la loi du 26 avril 2002 relative aux éléments essentiels du statut des membres du personnel des services de police et portant diverses autres dispositions relatives aux services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 décembre 2018 modifiant la loi du 26 avril 2002 relative aux éléments essentiels du statut des membres du personnel des services de police et portant diverses autres dispositions relatives aux services de police (*Moniteur belge* du 7 mars 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31167]

21. DEZEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Dezember 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

21. DEZEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 66 des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juni 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. März 2014, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

„Die Funktionen als Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information, Generalinspektor und beigeordneter Generalinspektor werden belgischen Bürgern zugeteilt, die die Eigenschaft eines Personalmitglieds besitzen oder nicht.“

2. Absatz 4 wird aufgehoben.

Art. 3 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 66/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 66/1 - Unbeschadet des Artikels 19 muss der Bewerber um die Funktion als Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information, der nicht die Eigenschaft eines Personalmitglieds besitzt, folgenden allgemeinen Zulassungsbedingungen genügen:

1. das vom König festgelegte Alter erreicht haben,

2. in Abweichung von Artikel 19 Nr. 8, von der Auswahlkommission für die Funktion als Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information auf der Grundlage des Profils der zu vergebenden Funktion für geeignet befunden worden sein,

3. noch mindestens fünf volle Dienstjahre vor dem verbindlichen Ruhestandsalter leisten können,

4. über eine Managementenerfahrung von mindestens sechs Jahren oder über eine zweckdienliche Berufserfahrung von mindestens zehn Jahren im Hinblick auf die Funktionsbeschreibung verfügen,

5. die Profilanforderungen der zu vergebenden Funktion als Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information erfüllen.

Die in Absatz 1 Nr. 1, 3 und 4 aufgeführten Bedingungen müssen an dem vom König festgelegten äußersten Datum für die Einreichung der Bewerbungen erfüllt sein.

Vorbehaltlich der vom König bestimmten Ausnahmen unterliegt der Generaldirektor des Ressourcenmanagements und der Information, der kein Personalmitglied der Polizeidienste ist, den Gesetzen und Verordnungen, die das Statut der Personalmitglieder des Verwaltungs- und Logistikkaders der Polizeidienste regeln. Der König legt ebenfalls die Regeln in Bezug auf seine Situation am Ende seines Mandats fest.“

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf einer Frist von zehn Tagen, die am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* beginnt, in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern

P. DE CREM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31220]

20 MEI 2020. — **Wet om maatregelen te nemen in de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus SARS-CoV-2 inzake spoorvervoer (II).** — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 20 mei 2020 om maatregelen te nemen in de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus SARS-CoV-2 inzake spoorvervoer (II) (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31220]

20 MAI 2020. — **Loi visant à prendre des mesures de lutte contre la propagation du coronavirus SARS-CoV-2 en matière ferroviaire (II).** — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 20 mai 2020 visant à prendre des mesures de lutte contre la propagation du coronavirus SARS-CoV-2 en matière ferroviaire (II) (*Moniteur belge* du 8 juin 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31220]

20. MAI 2020 — **Gesetz zur Ergreifung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus SARS-CoV-2 im Bereich der Eisenbahn (II).** — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 20. Mai 2020 zur Ergreifung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus SARS-CoV-2 im Bereich der Eisenbahn (II).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

20. MAI 2020 — **Gesetz zur Ergreifung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus SARS-CoV-2 im Bereich der Eisenbahn (II)**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 1 - *Unterstützung des Streuverkehrs*

Art. 2 - In Artikel 18 des Gesetzes vom 5. Mai 2017 über die Unterstützung des Streuverkehrs für den Zeitraum 2017-2020 und zur Verlängerung der Unterstützung des kombinierten Verkehrs für den Zeitraum 2017-2020 werden die Wörter "und tritt am 31. Dezember 2020 außer Kraft" durch die Wörter "und tritt am 31. Dezember 2021 außer Kraft" ersetzt.

KAPITEL 2 - *Unterstützung des kombinierten Verkehrs*

Abschnitt 1 - Abänderung des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2008

Art. 3 - In Artikel 24 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2008, ersetzt durch das Gesetz vom 5. Mai 2017, werden die Wörter "und tritt am 31. Dezember 2020 außer Kraft" durch die Wörter "und tritt am 31. Dezember 2021 außer Kraft" ersetzt.

Abschnitt 2 - Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2009 über die Förderung des kombinierten Verkehrs auf der Schiene von intermodalen Transporteinheiten

Art. 4 - 7 - [Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2009]

KAPITEL 3 - *Schlussbestimmungen*

Art. 8 - Die Verlängerung der durch die Artikel 2 bis 7 des vorliegenden Gesetzes eingeführten Zuschüsse ist nur unter der Voraussetzung gültig, dass das begünstigte Unternehmen innerhalb einer Frist von 24 Monaten keine Massenentlassungen vornimmt, die nicht durch eine wirtschaftliche Notwendigkeit gerechtfertigt sind, sondern auf den Willen zurückzuführen sind, Dividenden auszuschütten.

Gegen Gesellschaften, die gegen den vorliegenden Artikel verstoßen, kann eine finanzielle Sanktion verhängt werden, die der Rückzahlung der erhaltenen Unterstützung zuzüglich einer Geldbuße in Höhe von 100 % dieser Unterstützung entspricht.

Art. 9 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2021 in Kraft.